

Name : Indah Pujiyati
Student Number : J0A019023
Title : Subtitled Short Movie Entitled “DOWN” by Graham Burrell from English to Indonesian
Supervisors : 1. Septi Mariasari, S. Pd. M. Hum
2. Gigih Ariastuti P, S.S., M. Hum
Examiners : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M. Hum
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

SUMMARY

The film is an audio-visual medium that combines both elements, namely narrative and cinematic. The film is also a very influential medium that exceeds other media because audio and visual work well in making the audience not bored and easier to remember because the format in the film is made as attractive as possible.

The purpose of doing job training translating this short film entitled "DOWN", namely for the requirements for completing the study of the D3 English program and being able to apply the translation theory that has been learned during the author's study. This short film called "DOWN" has an interesting storyline, the messages contained in the film are very useful there are several lessons that we can take. Therefore, this film is very worthy of being watched by the people of Indonesia.

This translation process used four steps, namely the Analysis step, the Transfer step, the Restructuring step, and the Evaluation. Some of the obstacles faced by the author when translating short films include lack of knowledge and mastery of the source language in the target language appropriately, difficulty in finding suitable terms in the target language, and the difficulty of synchronizing speech and accuracy in the placement of subtitles with the duration of the film. The author's solution to deal with these obstacles is to find articles that can be used as references, using manual dictionaries or online dictionaries as a tool to find and understand terms that are not understood in the source language.

Nama : Indah Pujiyati
NIM : J0A019023
Judul : Subtitled Short Movie Entitled “DOWN” by Graham Burrell from English to Indonesian
Dosen Pembimbing : 1. Septi Mariasari, S. Pd. M. Hum
2. Gigih Ariastuti P, S.S., M. Hum
Dosen Penguji : 1. Rosyid Dodyanto, S.S., M. Hum
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

RINGKASAN

Film adalah media audio-visual yang menggabungkan kedua unsur, yaitu naratif dan sinematik. Film juga menjadi media yang sangat berpengaruh melebihi media-media yang lain, karena secara audio dan visual mereka bekerjasama dengan baik dalam membuat penontonnya tidak bosan dan lebih mudah mengingat, karena format yang ada dalam film dibuat semenarik mungkin.

Tujuan dari melakukan praktik kerja menerjemahkan film pendek berjudul “DOWN” ini, yaitu untuk syarat menyelesaikan studi program D3 Bahasa Inggris serta dapat menerapkan teori penerjemahan yang telah dipelajari selama penulis menjalankan studi. Film pendek berjudul “DOWN” ini memiliki jalan cerita yang menarik, pesan-pesan yang terkandung dalam film tersebut sangat bermanfaat ada beberapa pelajaran yang bisa kita ambil. Oleh karena itu film ini sangat layak untuk ditonton oleh masyarakat Indonesia.

Proses penerjemahan ini menggunakan empat langkah, yaitu langkah Analisis, langkah Transfer, langkah Restrukturisasi dan langkah Evaluasi. Beberapa kendala yang di hadapi penulis saat menerjemahkan film pendek diantaranya kurangnya pengetahuan dan penguasaan bahasa sumber dalam bahasa sasaran secara tepat, kesulitan dalam mencari dan menemukan istilah yang sesuai dalam bahasa sasaran, dan sulitnya menyinkronkan antara ucapan dalam penempatan subtitle dengan durasi film. Solusi penulis untuk menghadapi kendala-kendala tersebut yaitu, mencari artikel yang bisa dijadikan referensi, menggunakan kamus manual atau kamus online sebagai alat bantu untuk mencari dan memahami istilah-istilah yang tidak dipahami dalam bahasa sumber.